

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL X, NO 20, STIP, 2025

ГОД. 10, БР. 20
ШТИП, 2025

VOL. X, NO 20
STIP, 2025

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 10, Бр. 20
Штип, 2025

Vol. 10, No 20
Stip, 2025

PALMK, VOL 10, NO 20, STIP, 2025

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуџа, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delcev University, Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZİ University, Republic of Turkey
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt
Julian Chen, Curtin University, Australia

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Луси Караниколова-Чочоровска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Ева Ѓорѓиевска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска
Натка Јанкова-Алаѓозовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Ева Ѓорѓиевска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>
Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.
Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Lusi Karanikolova-Chochorovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Eva Gjorgjievska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska
Natka Jankova-Alagjozovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenovski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Eva Gjorgjievska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krstev Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.
All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Ранко Младеноски, главен и одговорен уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Ranko Mladenoski, Editor in Chief of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Natasha Stojanovska-Ilievska

MACEDONIAN STUDENTS’ ATTITUDES TO ENGLISH: A COMPARATIVE PERSPECTIVE ACROSS REGIONS

25 Vesna Prodanovska-Poposka

THE PRAGMATIC FUNCTIONS OF TIKTOK SLANG IN ADOLESCENT IDENTITY CONSTRUCTION AND PEER RELATIONSHIPS

33 Şükriye Duygu Çağma

KUZEY MAKEDONYA TÜRK AĞIZLARINDA ZARF-FİİL VE BİRLEŞİK ZARF-FİİL YAPIMI ÜZERİNE BİR İNCELEME

Şükriye Dujgu Cagma

CONVERBS AND COMPOUND CONVERB FORMATION IN THE TURKISH DIALECTS OF NORTH MACEDONIA

43 Doris Sava

DEMO: DEUTSCH MACHT MOBIL. AUF DEN SPUREN DER DEUTSCHEN SPRACHE IN URBANEN RÄUMEN MIT AUTOCHTHONEN MINDERHEITEN. HERMANNSTADT UND SIEBENBÜRGEN ALS FALLBEISPIEL

Doris Sava

DEMO: GERMAN IN MOTION. LINGUISTIC TRACES OF GERMAN IN URBAN SPACES WITH AUTOCHTHONOUS MINORITIES. THE CASE OF TRANSYLVANIA

53 Seyfettin Özdemirel

YABANCI KÖKENLİ TIP TERİMLERİNİN TÜRKİYE TÜRKÇESİ AĞIZLARINDAKİ VARLIĞI

Seyfettin Özdemirel

THE PRESENCE OF FOREIGN-ORIGIN MEDICAL TERMS IN TÜRKİYE TURKISH DIALECTS

- 61 Luciana Guido Shrempf**
 SU ALCUNE DEVIAZIONI LESSICALI PIÙ FREQUENTI RISCOSE TRATE
 IN TRADUZIONI ITALIANE SCRITTE E ORALI SVOLTE DA DISCENTI
 MACEDONI DI ITALIANO LS
Luciana Guido Shrempf
 SOME OF THE MOST FREQUENT LEXICAL ERRORS MADE IN WRITTEN
 AND ORAL TRANSLATION BY MACEDONIAN LEARNERS OF ITALIAN
 LS
- 75 Sonila Sadikaj, Anxhela Belkovi**
 VERBALISIERUNG DER EMOTION „FREUDE“ IM DEUTSCHEN UND
 ALBANISCHEN. EINE PHRASEOLOGISCHE STUDIE IM LICHT DER
 KOGNITIVEN LINGUISTIK
Sonila Sadikaj, Anxhela Belkovi
 VERBALIZATION OF THE EMOTION “JOY” IN GERMAN AND
 ALBANIAN. A PHRASEOLOGICAL STUDY IN THE LIGHT OF COGNITIVE
 LINGUISTICS

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 87 Ала Шешкен**
 80 ГОДИНИ СЛОБОДЕН РАЗВОЈ НА МАКЕДОНСКАТА ЛИТЕРАТУРА:
 РАЗМИСЛУВАЊА И ТЕОРЕТСКИ ЗАБЕЛЕШКИ
Ala Sheshken
 80 YEARS OF UNRESTRICTED DEVELOPMENT OF MACEDONIAN
 LITERATURE: REFLECTIONS AND THEORETICAL NOTES
- 99 Марија Ѓорѓиева-Димова**
 ТАМУ КАДЕ ШТО ИМА ГЛАС, ИМА И ГОВОРНИК!
Marija Gjorgjieva-Dimova
 WHERE THERE IS A VOICE, THERE IS A SPEAKER!
- 111 Данка Јовева**
 ФОРМАЛНАТА СЕМАНТИКА И ЗНАЧЕЊЕТО ВО ЛИТЕРАТУРНИОТ
 ДИСКУРС: МЕЃУ ПРЕЦИЗНОСТА И ИНТЕРПРЕТАЦИЈАТА
Danka Joveva
 FORMAL SEMANTICS AND THE MEANING IN LITERARY DISCOURSE:
 BETWEEN PRECISION AND INTERPRETATION
- 121 Kristiawan Indriyanto, Wahyu Ningsih, Darman Pangaribuan**
 POSTCOLONIAL ECOLOGIES: REPRESENTING SLOW VIOLENCE IN
DARI RAHIM OMBAK AND THE HOUSE OF MANY GODS
- 133 Dian Syahfitri, Khairil Anshari, Arianto Arianto, Sartika Sari**
 GENDER, HERITAGE, AND SUSTAINABILITY: INTEGRATING NORTH
 SUMATRAN ORAL LITERATURE INTO EDUCATION FOR SUSTAINABLE
 DEVELOPMENT

- 145 Luisa Emanuele**
DAL MITO CLASSICO ALLA NARRATIVA CONTEMPORANEA: ARIANNA
NELLA RISCITTURA DI J. SAINT
Luisa Emanuele
FROM CLASSICAL MYTH TO CONTEMPORARY NARRATIVE: ARIADNE
IN THE J. SAINT'S REWRITING
- 157 Алирами Ибраими, Махмут Челик**
РАЗВОЈОТ НА ТУРСКАТА ЛИТЕРАТУРА ВО МАКЕДОНИЈА ВО
ОСМАНЛИСКИОТ ПЕРИОД
Alirami İbraimi, Mahmut Çelik
THE DEVELOPMENT OF TURKISH LITERATURE IN MACEDONIA
DURING THE OTTOMAN PERIOD
- 167 Славчо Ковилоски**
ПСЕВДОНИМИТЕ, ИНИЦИЈАЛИТЕ И АНОНИМИТЕ ВО
МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНОСТ ОД ПРВАТА ПОЛОВИНА НА XX ВЕК
Slavcho Koviloski
PSEUDONYMS, INITIALS AND ANONYMS IN MACEDONIAN
LITERATURE FROM THE FIRST HALF OF THE 20TH CENTURY
- 175 Ивана Велкова**
ХУМАНИСТИЧКИТЕ АСПЕКТИ ВО РОМАНОТ „КАЛЕШ АНЃА“ ОД
СТАЛЕ ПОПОВ
Ivana Velkova
THE HUMANISTIC ASPECTS IN THE NOVEL “KALESH ANGJA” BY
STALE POPOV
- 187 Aterda Lika, Lindita Kazazi**
LA PAROLA NEGATA: L'OPERA ERMETICA E TRADUTTIVA DI ZEF
ZORBA TRA CENSURA, SILENZIO E MEMORIA POETICA
Aterda Lika, Lindita Kazazi
THE DENIED WORD: THE HERMETIC AND TRANSLATIONAL WORK OF
ZEF ZORBA BETWEEN CENSORSHIP, SILENCE AND POETIC MEMORY
- 197 Osman Emin, Nurlana Mustafayeva**
İKİCOĞRAFYA, TEKRUH: İLHAMİEMİNVEBAHTİYARVAHAPZADE'NİN
ŞİİRLERİNDE TASAVVUFÎ DERİNLİK
Osman Emin, Nurlana Mustafayeva
TWO GEOGRAPHIES, ONE SOUL: SUFISTIC DEPTH IN THE POETRY OF
ILHAMI EMIN AND BAHTİYAR VAHAPZADE
- 209 Lorita Fejza, Seniha Krasniqi**
OTHERNESS AND GENDER PERFORMATIVITY IN JOYCE'S *DUBLINERS*
AND *ULYSSES*

КУЛТУРА / CULTURE

- 223 Владимир Илиевски**
„НАЧЕРТАНИЈЕ“ НА ИЛИЈА ГАРАШАНИН И ПРЕМОЛЧУВАЊЕТО НА
МАКЕДОНИЈА
Vladimir Ilievski
ILIJA GARAŠANIN’S “NAČERTANIJE” AND THE INTENTIONAL
OMISSION OF MACEDONIA
- 233 Ekaterina Namicheva-Todorovska, Petar Namichev**
THE ROLE OF SUSTAINABLE ARCHITECTURE IN REVITALIZING
URBAN AREAS: BALANCING PRESERVATION AND INNOVATION

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 247 Виолета Јанушева, Јове Д. Талевски, Маја Јанушева**
ОБЈЕКТИВНОСТА ВО ОЦЕНУВАЊЕТО НА ПОСТИГАЊАТА НА
УЧЕНИЦИТЕ
Violeta Janusheva, Jove D. Talevski, Maja Janusheva
THE OBJECTIVITY OF THE STUDENTS’ ACHIEVEMENTS ASSESSMENT
- 257 Andreja Retelj**
LEHRENDE WERDEN. WIE DAF-LEHRAMTSSTUDIERENDE IHRE
LEHRERROLLE IM PRAKTIKUM WAHRNEHMEN
Andreja Retelj
BECOMING A TEACHER: HOW PRE-SERVICE GFL TEACHERS PERCEIVE
THEIR TEACHER ROLE DURING THE PRACTICUM

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 269 Брикена Џафери, Гзим Џафери, Билјана Ивановска, Сашка Јовановска**
ПРЕГЛЕДИ И АНАЛИТИЧКА РЕФЛЕКСИЈА ЗА ПРОЕКТОТ: „СОВРЕМЕНИ
ПРИСТАПИ ВО ИСТРАЖУВАЊЕТО НА ИНТЕРКУЛТУРНАТА
ПРАГМАТИКА И НЕЈЗИНА ПРИМЕНА ВО НАСТАВАТА – ОД НАУЧНИ
КОНЦЕПТИ ДО ПРАКТИЧНА РЕАЛИЗАЦИЈА“
Brikena Xhaferri, Gzim Xhaferri, Biljana Ivanovska, Sashka Jovanovska
REVIEW AND ANALYTICAL REFLECTION ON THE PROJECT:
“CONTEMPORARY APPROACHES IN INTERCULTURAL PRAGMATICS
RESEARCH AND ITS APPLICATION IN TEACHING – FROM SCIENTIFIC
CONCEPTS TO PRACTICAL IMPLEMENTATION”

ДОДАТОК / APPENDIX

- 281 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

**DEMO: DEUTSCH MACHT MOBIL.
AUF DEN SPUREN DER DEUTSCHEN SPRACHE IN URBANEN
RÄUMEN MIT AUTOCHTHONEN MINDERHEITEN.
HERMANNSTADT UND SIEBENBÜRGEN ALS FALLBEISPIEL**

Doris Sava

Lucian-Bloga-Universität Sibiu, Rumänien

doris.sava@ulbsibiu.ro

Abstract: An die gesellschaftliche Mehrsprachigkeit Siebenbürgens (Amtssprache Rumänisch, Deutsch und Ungarisch als autochthone Minderheitensprachen) anknüpfend, zeigt der Beitrag das Potenzial der Linguistic Landscape (LL) für die urbane Schriftlichkeit in multiethnischen Regionen auf. Der LL-Ansatz erweist sich als besonders ergiebig, auch um die Sichtbarkeit des Deutschen als Minderheitensprache im Kontext ethnischer und kultureller Diversität zu dokumentieren und dessen gegenwärtigen Status zu reflektieren. Wie die LL zur besseren Wahrnehmung von Minderheitensprachen und positiven Einschätzung der sprachlichen Vielfalt in multiethnischen Gebieten beiträgt, soll im Beitrag am Beispiel eines Projekts zu visuell-sprachlichen Spuren von Deutsch im kulturellen Zentrum der autochthonen deutschen Minderheit Rumäniens, Sibiu/Hermannstadt, gezeigt werden. Die empirische Erfassung der sichtbaren Präsenz von Deutsch als historische Regional- und Minderheitensprache in der Öffentlichkeit ist aus der Sicht der Identitätsbewahrung der noch hier verbliebenen deutschen Minderheit relevant. Zudem versteht sich das Projekt auch als wertvoller Beitrag zum Verständnis sprachlich-kultureller Vielfalt im Kontext historischer Mehrsprachigkeit.

Schlüsselwörter: *Mehrsprachigkeit, Minderheitensprache Deutsch, Siebenbürgen, Hermannstadt, Linguistic Landscape, citizen science.*

1. Vorbemerkungen

In den letzten zwei Jahrzehnten hat sich das Forschungsfeld der *Linguistic Landscape* (LL) zunehmend als interdisziplinärer Zugang zur Untersuchung multiethnischer Räume etabliert. Die wachsende Bedeutung urbaner Schriftlichkeit in Regionen mit autochthonen Minderheiten und die vermehrte Sichtbarkeit sprachlicher Vielfalt im öffentlichen Raum als Ausdruck sozialer, sprachlicher und kultureller Dynamik hatten eine fortlaufende Erweiterung theoretischer und methodischer Ansätze zur Folge, sodass die Vielzahl konzeptueller Weiterentwicklungen in der breiten Publikationslandschaft zugleich auch die sprachliche Heterogenität öffentlicher Räume widerspiegelt. Dabei rückte auch

die sichtbare Mehrsprachigkeit – Amtssprachen, anerkannte Minderheiten- und Migrantensprachen, regionale und internationale Verkehrssprachen, Varietäten oder Sprachmischungen – in den Fokus (Shohamy/Gorter, 2009; Shohamy/Ben-Rafael/Barni, 2010; Ziegler, 2013; Redder, 2013; Ziegler/Marten, 2021 und Androutsopoulos, 2021).

Nach der raumsemiotischen Diskurstheorie von Scollon/Scollon (2003) gestaltet und markiert Sprache symbolisch den Raum. Daher konstituiert die Platzierung der Zeichen im Raum unterschiedliche Diskurse, was auf ihre soziale Bedeutung hinweist. Die Koexistenz diverser Sprachen in urbanen Räumen legt deshalb gesellschaftliche Machtverhältnisse, sprach(en)politische Bestimmungen und Sprachhierarchien offen, wodurch die wachsende Relevanz der LL begründet ist. Da Siebenbürgen durch eine historisch bedingte sprachliche Vielfalt ausgezeichnet ist, die sich bis heute erhalten hat, soll in diesem Beitrag aufgezeigt werden, wie dieser Sprachraum mittels der LL empirisch erschlossen werden kann.

Laut Verfassung (2003) ist Rumänien ein Nationalstaat. Allerdings ist die historisch bedingte Mehrsprachigkeit und die ethnisch-kulturelle Vielfalt ein prägendes Merkmal der Bevölkerung in ausgewählten Landesregionen wie im Banat oder in Siebenbürgen. Nach Angaben der letzten Volkszählung (2021) gehören zu den größten Minderheiten die Ungarn (ca. 1 Million), die Roma (569.477), Ukrainer (45.835) und die Rumäniendeutschen (22.907). Die rumänische Verfassung garantiert allen ethnischen Minderheiten den Schutz ihrer Identität, Kultur und Sprache und deren politische Vertretung im Parlament. Gegenwärtig sind insgesamt 19 Parteien mit Minderheitenstatus im Parlament vertreten.

Das hohe Prestige von Deutsch in den Regionen Rumäniens, wo autochthone Minderheiten ansässig sind – etwa im Banat, in Siebenbürgen, im Sathmar-Gebiet oder in der Maramuresch, die bis Ende des Ersten Weltkrieges zur Habsburgermonarchie gehörten, – das über Jahrhunderte durch kulturelle Infrastrukturen der Minderheit (Kirche, Schul-, Presse- und Verlagswesen, Theater- und Literaturbetrieb) gesichert wurde, hat zur natürlichen Zwei- und Mehrsprachigkeit – Amtssprache Rumänisch und Ungarisch als weitere autochthone Minderheitensprache – beigetragen. Entgegen der fast vollständigen Auswanderung der deutschen Minderheit nach der politischen Wende 1989/90 hat Deutsch in Siebenbürgen weiterhin einen Sonderstatus: Deutsch ist gegenwärtig nicht nur Muttersprache eines äußerst geringen deutschstämmigen Bevölkerungsanteils, sondern wird als Prestigevarietät und Verkehrssprache von der rumänischen Mehrheitsbevölkerung gepflegt. Spuren der deutschen Sprache und Kultur lassen sich daher auch im Stadtbild von Hermannstadt (rum. Sibiu), kulturelles Zentrum der deutschen Minderheit Rumäniens, in der Region Siebenbürgen gelegen, ausmachen.

2. Das Potenzial der LL für die historisch gewachsene Mehrsprachigkeit

Die empirische Erfassung der sichtbaren Präsenz der historischen Regional- und Minderheitensprache Deutsch in der Öffentlichkeit in der multiethnischen

Region Siebenbürgen mittels der LL ist ein Ansatz, der im Kontext historisch gewachsener Mehrsprachigkeit nicht nur zum Verständnis sprachlich-kultureller Diversität (Marten/Van Mensel/Gorter, 2012) beizutragen vermag, sondern auch Sprachenhierarchien (Rumänisch als einzige Amtssprache, Deutsch bzw. Ungarisch als historische Minderheiten- und Verkehrssprachen) verdeutlicht (Berdie, 2025).

Da Sprache als Teil des kulturellen Erbes einer Minderheit zur Wahrung kollektiver Identität beiträgt, ist das Vorkommen von Deutsch in der urbanen Schriftlichkeit Siebenbürgens aus der Sicht der Identitätsbewahrung der noch in der Region verbliebenen deutschen Minderheit relevant. Die mehrsprachige und multikulturelle Bevölkerung Siebenbürgens macht daher diesen Sprachraum zu einem ergiebigen Forschungsgegenstand der LL, die sich der visuellen Wahrnehmbarkeit von Sprache(n) in öffentlichen urbanen Räumen und in mehrsprachigen Regionen aus interdisziplinärer Sicht widmet, wodurch auch das Potenzial der LL für die Erschließung von Sprachlandschaften mit autochthonen Minderheiten offensichtlich ist.

Aufgrund der Datenvielfalt und der verstärkten Schriftlichkeit urbaner (Groß-) Räume multiethnischer Gebiete erwies sich eine Auseinandersetzung mit den Forschungsansätzen und -bereichen der LL als notwendig, was eine kontinuierliche Anpassung bzw. Ausweitung des Forschungsgegenstandes, methodologischer Zugänge und Analyseraster bedingte. Insbesondere im vergangenen Jahrzehnt zeugt die beständige Weiterentwicklung und Differenzierung der LL von der Dynamik und Popularität der LL, die durch eine Themenbreite ausgewiesen ist, die in einer schwer überschaubaren Anzahl an Studien ihren Niederschlag fand. Die Studien des letzten Jahrzehnts heben daher die gesellschaftliche Gebundenheit von Sprache(n) hervor und reflektieren dabei auch die urbane und öffentlich visuell wahrnehmbare Mehrsprachigkeit. Darüber hinaus sind durch die zunehmende Wahrnehmung von Sprache als sichtbares soziales und räumliches Phänomen (vgl. Scollon/Scollon 2003) auch Manifestationsformen sprachlicher Machtverhältnisse aufgezeigt worden und im Kontext von Migrationsbewegungen und Sprachenpolitik Fragen sozialer Exklusion bzw. Identität diskutiert worden, etwa wenn bestimmte (Minderheiten-)Sprachen in der Öffentlichkeit weniger sichtbar und daher marginalisiert werden.

Mit der verstärkten Zuwendung zu Sprachlandschaften multilingualer und multikultureller Städte und Regionen geriet auch die Einbindung der LL in die Mehrsprachigkeits- und Spracherwerbsforschung in den Fokus. Vgl. hierzu den sog. *Spotting*-Ansatz, der Lernende für die deutsche Sprache und Kultur sensibilisiert und somit das Bewusstsein für die visuelle Mehrsprachigkeit und dadurch auch für interkulturelle Kompetenzen fördert. Eine neuere Entwicklung der LL-Forschung geht der Präsenz von Sprache(n) in Bildungsräumen nach, sodass auch die Sichtbarkeit von Sprache(n) im Schulkontext aus der Sicht der Relevanz gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit und des Sprachkontaktes diskutiert wurde. Im Kontext des Spracherwerbs kann die Erkundung visuell wahrnehmbarer Sprache(n) öffentlicher Räume zur Förderung des Sprachbewusstseins und zur Sensibilisierung für gesellschaftliche Mehrsprachigkeit beitragen (Marten/

Saagpakk, 2017, Badstübner-Kizik/Janíková, 2018, Ziegler/Marten, 2021). Die LL ist daher eine Ressource, die durch ihre Authentizität (fotografische Dokumentation) und interdisziplinäre Öffnung auch ein lebensnahes Lernen erlaubt (Shohamy/Gorter, 2009).

3. Kulturelle Identität Siebenbürgens: Deutsch als autochthone Minderheitensprache in Hermannstadt

Eine ganze Reihe öffentlich frei zugänglicher Innen- und Außenräume als Forschungsdomänen der LL sind aus der Sicht historischer Mehrsprachigkeit in Rumänien bisher gänzlich unerforscht, darunter auch die Präsenz von Deutsch in den Bildungsinstitutionen der autochthonen deutschen Minderheit (Schoolscape-Forschung). Weil sich das Potenzial der LL nicht in der Erkundung des physischen Raumes erschöpft, birgt auch der virtuelle Raum ein Forschungspotenzial. Durch den leichten Internet-Zugang bietet sich insbesondere für die junge Generation die Möglichkeit, z.B. Online-Foren zum Thema Siebenbürgen oder die Webseiten der Heimatortsgemeinschaften (HOG)¹ zu erforschen. Neben der fotografischen Erkundung ortsgebundener Schriftlichkeit auf institutionell-privater Ebene in (halb-)öffentlichen oder privaten Räumen, wäre auch die Erforschung der urbanen Topografie (Siedlungs-, Gebäude-, Straßen- und Gewässernamen) ergiebig.

Digitale Tools der Sichtbarmachung von Sprache im öffentlichen Raum können bei der Datenerfassung, -analyse oder Visualisierung der Ergebnisse eingesetzt werden. So können mobile Apps zum Sammeln, Annotieren und Mapping von Schildern herangezogen werden sowie Smartphones, die Aufnahmen mit geografischen Koordinaten verbinden. Zur Erforschung der gelebten Mehrsprachigkeit kann z.B. Mapillary, eine plattformbasierte App, genutzt werden, die es ermöglicht – ohne selbst vor Ort zu sein –, ein Bildarchiv mit Fotos von Schildern einzurichten. Die Aufnahmen können von den Nutzern (Forscherteams, Laien) hochgeladen, gespeichert und gemeinsam genutzt werden, wobei die Aufnahmen mit Zeitstempel und GPS-Koordinaten versehen und Urheberrechte zu prüfen sind. Nur die Sprachenvielfalt kann digital erforscht werden, sondern auch zeitliche Veränderungen können nachvollzogen werden, insofern Aufnahmen desselben Ortes aus verschiedenen Jahren vorliegen. Die App kann die Bilder zurordnen (z.B. nach der räumlichen Verteilung, Stadtvierteln, Sprachen oder Themen), durchsuchen und analysieren. Über Google My Maps ist ein Mapping mit LL-Fotoaufnahmen und Beschreibungen möglich.

Digitale Werkzeuge sind auch bei der Dokumentation des Kulturerbes Siebenbürgens – etwa beim baulichen und musealen Kulturgut (z.B. mittelalterliche Stadtkerne, Kirchenburgen, Museumskollektionen, Bibliotheken oder Archive) – einsetzbar. Über Informationsplattformen und Bilddaten erhalten Laien und Fachleute Zugang zu Datenbanken, die z.B. Ortslage, Satelliten- und Luftbilder oder wichtige Institutionen und deren Standort vermerken. Zur Förderung des kulturellen Erbes sind bereits für repräsentative Gebäude in der Altstadt von Hermannstadt über QR-Codes (Bild-)Daten aufrufbar, die

¹ Gemeint ist der Zusammenschluss von Flüchtlingen, Vertriebenen oder (Spät-)Aussiedlern eines Heimatortes.

Geschichtliches und Architektonisches verbinden. Geokodierte Bilddaten zum UNESCO-Weltkulturerbe im Stadtzentrum von Hermannstadt bzw. zur reichen Kirchenburglandschaft (ab dem 15. Jh.), die größte in Europa, sind nicht nur für den Tourismussektor relevant, sondern auch aus der Sicht der deutschen Minderheit Siebenbürgens.

Insbesondere für Hermannstadt erweist sich der LL-Ansatz als anregend, da es hier noch eine aktive deutsche Minderheit gibt und auch die identitätsstiftenden Institutionen der autochthonen deutschen Minderheit in den Bereichen Bildung, Kultur, Medien, Kirche und Politik in Hermannstadt angesiedelt sind. Wie die LL zur besseren Wahrnehmung und positiven Einschätzung der sprachlichen Vielfalt in multiethnischen Gebieten beiträgt, soll im Folgenden exemplarisch am Beispiel eines geplanten Projekts der Hermannstädter Universität zur Präsenz der historischen und autochthonen Minderheitensprache Deutsch in Hermannstadt skizziert werden.

Die Dokumentation visuell-sprachlicher Spuren von Deutsch in einem urbanen Gebiet kann generationsübergreifend und partizipativ erfolgen, wobei dem Ansatz der bürgerwissenschaftlichen Forschung gemäß interessierte Laien, d.h. Bürgerinnen und Bürger (Schüler, Jugendliche, Studierende, Senioren) als Sprachforscher zum Zweck der Datensammlung mittels Digitalkamera oder Handy eingebunden werden können. Damit wird nicht nur eine Materialgrundlage bereitgestellt, die vielfach ausgewertet werden kann, sondern auch ein empirisch fundierter Beitrag zur sprachlich-kulturellen Vielfalt im Kontext historischer Mehrsprachigkeit geleistet.

Die Herausforderungen und Grenzen bei der Dokumentation von Sprachlandschaften sind offensichtlich: Neben der Sichtung, Auswahl und Gliederung der Materialfülle, der Verwaltung der Standortvermerke und den Anforderungen an die Qualität der Aufnahmen sind auch ethische Aspekte bei der Datenerhebung zu berücksichtigen. Bei der Datenerhebung dürfen die Privatsphäre und Persönlichkeitsrechte nicht verletzt werden, da Bildaufnahmen unbeabsichtigt personenbezogene Daten (z. B. Namen, Adressen, Gesichter von Personen) enthalten können. Fallweise sind Urheberrechte bzw. die Zustimmung der Eigentümer/Nutzer erforderlich.

Das in den Handlungsfeldern kulturelle Bildung und Erhalt des kulturellen Erbes angesiedelte Projekt, das die visuell wahrnehmbare öffentliche Präsenz von Deutsch für ein breites Publikum empirisch erschließt, umfasst mehrere Phasen:

- I. Ein vorbereitendes Informationstreffen zur bürgernahen bzw. laienwissenschaftlichen Projekteinführung. Zu Projektbeginn werden in einem Workshop die projektbeteiligten Laien in die Vielfalt und Themenbreite von Deutsch in der Öffentlichkeit eingeführt. In einer für Laien nachvollziehbaren Darstellung werden praxisbezogene Möglichkeiten des Einstiegs und Umgangs mit der LL vorgeführt und allgemeine Analysekriterien mit Beispielen aus verschiedenen Teilbereichen (z.B. Gastronomie, Denkmalschutz, Ladenbezeichnungen, Veranstaltungsplakate oder Informationstafeln) belegt. Ein begleitendes Arbeitsblatt führt die Projektbeteiligten schrittweise an die Methodik und Analyse der LL heran

und erlaubt, mögliche Fragen zu klären. Das Ziel dieser Projektphase ist die Veranschaulichung der Datenvielfalt und die Reflexion der visuell repräsentierten Mehrsprachigkeit mittels des LL-Ansatzes;

- II. Datensammlung und -auswertung. Die projektbeteiligten Laien machen bei einem Stadtrundgang in Hermannstadt Fotoaufnahmen von deutschsprachigen Schildern in frei zugänglichen Außen- und Innenräumen (z.B. Ortsschilder, Orientierungs- und Gedenktafeln, Inschriften, Ladennamen, Institutionsnamen, Werbeschilder, Plakate, Aushänge sowie Beschilderungen in Flughäfen, Museen, Bibliotheken oder Kirchen), wobei das erhobene Datenmaterial mit einem Standortvermerk versehen wird. Dabei gilt es zu beachten, dass im Vorfeld die ethischen Aspekte des Fotografierens erläutert werden müssen, gleichfalls die Anforderungen an die Qualität der Aufnahmen. In einem nächsten Schritt wird zur Dokumentation der Hermannstädter Sprachlandschaft das gesammelte Material geordnet und ausgewertet. Hierfür wird das Datenmaterial für alle Beteiligten durch Fotoausdrucke oder Projizierung an die Leinwand sichtbar gemacht, bevor die Datenordnung mit anschließender Auswertung erfolgt. Das Auswerten der vorgefundenen Formen von Schriftlichkeit erfolgt kollaborativ und innerhalb der betreffenden Kleingruppe, die das Material vor Ort erhoben hat. Aufgrund der erwarteten Materialfülle muss eine Auswahl der fotografisch erfassten Daten vorgenommen werden. Das Bildmaterial kann dabei nach mehreren Kriterien geordnet und analysiert werden z.B. nach Diskursarten, Schriftart- und -größe, Reihenfolge der Sprachen sowie Relevanz für die deutsche Minderheit. Diese Projektphase endet mit der Erstellung eines Katalogs von Aufnahmen für Poster-Präsentation innerhalb einer Ausstellung. Bei der gemeinsamen Erstellung von Postern werden die Teilnehmerinnen und Teilnehmer durch einen Experten begleitet. Ein Fachmann prüft alle Aufnahmen, die für die Ausstellung bestimmt sind, auf deren Qualität, bevor diese in den Druck gehen. Das Ziel dieser Projektphase besteht in der Wahrnehmung der visuell repräsentierten Präsenz von Deutsch in der Öffentlichkeit in Hermannstadt;
- III. erfahrungsbasierte Auswertung der Projektergebnisse mit Postervorstellung innerhalb einer Ausstellung mit Kulturprogramm. Im Plenum werden nach Projektabschluss die Projektergebnisse bzw. (Lern-)Erfahrungen ausgetauscht und für das Publikum nachvollziehbar gemacht werden, bevor die Poster der Ausstellung von den Gruppen selbst vorgestellt werden. Das Ziel dieser Projektphase ist die Dokumentation der gelebten Mehrsprachigkeit für das breite Publikum innerhalb einer Ausstellung mit Posterpräsentationen, um einerseits das Verständnis für die sprachliche und kulturelle Vielfalt im eigenen Lebensraum zu fördern und andererseits die Rolle des Deutschen für die Bewahrung der kollektiven Identität der Minderheit zu betonen. Nach Projektabschluss können – ebenfalls unter Beteiligung von Bürgerinnen und Bürgern – Nachfolgeprojekte andere Städte Siebenbürgens in den Blick nehmen, um weitere Arbeitsfelder der LL von gesellschaftlich-kultureller Relevanz zu bearbeiten.

Um allen Beteiligten und Besuchern der Ausstellung ein lebendiges Bild von der Pflege siebenbürgisch-sächsischer Tradition und der deutschen Sprache und Kultur zu vermitteln, werden innerhalb eines unterhaltsamen Outdoor-Abendprogramms (ca. 45 Minuten) Köstlichkeiten der siebenbürgisch-sächsischen Küche ausprobiert und Volkstänze eingeübt bzw. vorgeführt.

Mit seiner *kulturell-gesellschaftlichen* Dimension bewirkt das Projekt bei allen Projektbeteiligten eine aktivere Wahrnehmung der sprachlich-ethnischen Vielschichtigkeit im eigenen Land, wodurch das Verständnis des ethnischen Bewusstseins und der kulturellen Identität Siebenbürgens gefördert wird. Damit ist das Projekt nicht nur aus der Sicht der in dieser Region ansässigen deutschen Minderheit relevant. Mit der Verwertung des Datenmaterials für spätere Veröffentlichungen ermöglicht das Projekt in seiner *wissenschaftlichen* Dimension die empirische Dokumentation der gegenwärtigen Präsenz von Deutsch in Hermannstadt im Kontext historischer Mehrsprachigkeit Siebenbürgens.

Datenerhebungen zum Vorkommen von Sprache(n) in der Öffentlichkeit liefern nicht nur Ergebnisse zur Gestaltung des visuell wahrnehmbaren urbanen Schriftlichkeitsdiskurses durch Behörden, Vereine, Organisationen, Gewerbetreibende, Unternehmen oder Privatpersonen. In Regionen mit autochthonen Minderheiten wie Siebenbürgen belegen sie auch Sprachenhierarchien – Rumänisch als Amtssprache, Deutsch/Ungarisch als historische Minderheitensprache und Englisch als lingua franca. Ausgehend von der Sichtbarkeit im Stadtbild von Hermannstadt (z.B. im historischen Stadtzentrum) kann der aktuelle Stellenwert von Deutsch als Minderheitensprache ermittelt werden.

Mit der Dokumentation der sprachlich-visuellen Sichtbarkeit von Deutsch in Regionen mit autochthonen Minderheiten wie Siebenbürgen soll bei der Mehrheitsbevölkerung eine aktivere Wahrnehmung der gesellschaftlichen Mehrsprachigkeit erreicht werden. Der Mehrwert der LL kann allerdings nicht nur für die historische Mehrsprachigkeit und der daraus resultierenden sprachlich-kulturelle Differenzen aufgezeigt werden, sondern auch für die Förderung der Sprachbewusstheit und des Verständnisses für die komplexe Sprachrealität in einer multikulturellen Region.

4. Abschließende Bemerkungen

Ausgehend von der Mehrsprachigkeit Siebenbürgens wurde der Mehrwert der LL für die urbane Schriftlichkeit in multiethnischen Regionen aufgezeigt. Da die Erforschung einer ethnisch und kulturell geprägten Sprachlandschaft Aussagen auch zur Vitalität der Minderheitensprache Deutsch erlaubt, kann die LL zur positiven Einschätzung der sprachlichen Vielfalt bei der Mehrheitsbevölkerung beitragen. Dass die hier vorgestellte Initiative, die der empirischen Dokumentation der gegenwärtigen Präsenz von Deutsch in Hermannstadt im Kontext historischer Mehrsprachigkeit gewidmet ist, aus der Sicht der noch hier verbliebenen deutschen Minderheit relevant ist, muss hier weiter nicht betont werden. Darüber hinaus wird die breite Öffentlichkeit für die sprachliche und ethnische Vielfalt sensibilisiert und auch das Bewusstsein bei der Mehrheitsbevölkerung dafür

gestärkt, dass der Spracherhalt für die Bewahrung der kollektiven Kohäsion und Identität autochthoner Minderheiten notwendig ist.

Literatur

- Androutsopoulos, J. (2021). Linguistic-Landscape-Forschung mit dem Smartphone: Möglichkeiten und Grenzen der Webapplikation LinguaSnappHamburg. In: E. Ziegler & H. F. Marten (Hrsg.), *Linguistic Landscapes im deutschsprachigen Kontext. Forschungsperspektiven, Methoden und Anwendungsmöglichkeiten*. Berlin: Peter Lang, 39–63.
- Berdie, A. (2025). *Sprachliche Vielfalt in der urbanen Sprachlandschaft Siebenbürgens. Interdisziplinäre Annäherungen und Forschungsperspektiven der Linguistic Landscape*. Berlin: Peter Lang (im Druck).
- Badstübner-Kizik, C. & Janíková, V. (Hrsg.)(2018). *Linguistic Landscape und Fremdsprachendidaktik. Perspektiven für die Sprach-, Kultur und Literaturdidaktik*. Berlin: Peter Lang.
- Marten, H. F. & Saagpakk, M. (Hrsg.)(2017). *Linguistic Landscapes und Spot German an der Schnittstelle von Sprachwissenschaft und Deutschdidaktik*. München: iudicium.
- Marten, H. F., Van Mensel, L. & Gorter, D. (2012). Studying minority languages in the linguistic landscape. In: D. Gorter, H. F. Marten & L. Van Mensel (Hrsg.), *Minority Languages in the Linguistic Landscape*. London: Palgrave Macmillan, 1–15.
- Redder, A. et. Al. (Hrsg.)(2013). *Mehrsprachige Kommunikation in der Stadt – das Beispiel Hamburg*. Münster: Waxmann.
- Shohamy, E., Ben-Rafael, E. & Barni, M. (Hrsg.)(2010). *Linguistic Landscape in the City*. Bristol: Multilingual Matters.
- Shohamy, E. & Gorter, D. (Hrsg.)(2009). *Linguistic Landscape: Expanding the scenery*. New York: Routledge.
- Scollon, R. & Scollon, S. W. (2003). *Discourses in Place. Language in the Material World*. New York: Routledge.
- Ziegler, E. & Marten, H. F. (Hrsg.)(2021). *Linguistic Landscapes im deutschsprachigen Kontext. Forschungsperspektiven, Methoden und Anwendungsmöglichkeiten*. Berlin: Peter Lang.

Internetquellen

- Constituția României. In: Monitorul Oficial Nr. 767 vom 31. Oktober 2003. Abgerufen am 19. Mai 2025; <https://www.presidency.ro/ro/presedinte/constitutia-romaniei>.
- Zensus (2021). Abgerufen am 19. Mai 2025; <https://www.recensamanromania.ro/rezultate-rpl-2021/rezultate-definitive/>.

Doris Sava

Lucian-Bloga-University Sibiu, Romania

**DEMO: German in Motion.
Linguistic Traces of German in Urban Spaces with Autochthonous Minorities.
The Case of Transylvania**

Abstract: Drawing on the societal multilingualism of Transylvania – where Romanian serves as the official language and German and Hungarian are recognized as autochthonous minority languages – this article explores the potential of the Linguistic Landscape (LL) approach for analyzing urban written discourse in multiethnic regions. The LL approach proves particularly fruitful for documenting the visibility of German as a minority language in the context of ethnic and cultural diversity, as well as for reflecting on its current status. The paper aims to demonstrate how LL can contribute to greater awareness of minority languages and more positive perceptions of linguistic diversity in multiethnic areas. This will be illustrated through the example of a project focusing on visual-linguistic traces of German in Sibiu/Hermannstadt, the cultural center of Romania's autochthonous German minority. The empirical recording of the visible presence of German as a historical regional and minority language in public spaces is relevant for preserving the identity of the remaining German minority in the region. The project is therefore also understood as a valuable contribution to understanding linguistic and cultural diversity within the context of historical multilingualism.

Keywords: *multilingualism; German as a minority language; Transylvania; Sibiu; linguistic landscape; citizen science.*

ГОД. 10
БР. 20

ПАЛИМПЕСТ

PALIMPSEST

VOL. X
NO 20